

Tötümio bana bɔ baBudhʉ ta babomu, aki badya-ee
ngine, Dhikisioñele ngia, iho nɔ bandeso nguba ba abei
o Kongɔ, tia kʉ nɔ mombi mubomu ngia Ibdhʉ
yamikataa.

Nous dédions ce Dictionnaire à tous les budu, même
ceux de la diaspora, ainsi qu'à ceux qui prétent
intérêt en Budu.

que et de leur musique.

Voici en bref l'histoire du peuple Budu.

En ce qui concerne l'origine du peuple Budu, malgré certaines contradictions, il semble qu'il soit issu du nord-est. Les lieux, tels que les lacs Tanganika, Victoire, Albert et Ruenzori pourraient être leur lieu d'origine. La région ayant été envahie par différents peuples, les Budu se sont dirigés vers Watsa. Là encore, ils ont été menacés et ont quitté les lieux. Ils sont passés par Gombari pour atteindre Rungu. De là, les Ngbetu les ont, petit à petit, repoussé vers Wamba où ils sont installés jusqu'à aujourd'hui.

Les familles de même parenté dont les liens étaient très proches où la lignée se groupait dans le clan . Le clan nommait son chef qui était un homme sage, intelligent, honnête et intègre. Ce dernier était entouré de juges et de conseillers.

Les Budu cultivent la terre, chassent et forgent. Autrefois, ils ignoraient l'existence de l'argent; ils ne faisaient que du troc. Par ailleurs, les Budu avaient des caractères pertinents tels que la sorcellerie et les fétiches. Ils se distinguent toujours des autres groupes ethniques par leur musique, leurs constructions, la poterie, le tissage, la forge, leur cérémonies de mariage de marier et leur langue.

Ils sont très fiers de leur langue, de leur constitution physi-

DIKISENSE
ɔ MIYENDU
IBUDHU/INITA-IFALASI

Dictionnaire Illustré
Budu/Nita-Français

Dictionnaire Illustré Kibudu-Français
République Démocratique du Congo

Ce dictionnaire a été conçu et écrit pendant des ateliers à Ibambi en juillet 2007, complété et vérifié en 2008 par la communauté linguistique Budu .

Travail linguistique fait par: Mme Elysée ABINOBANGU, Mr NGA-MAWONOSONI, Mrs: Jean Baptiste MUNGUANANGU, Michel TUMANA et les Traducteurs: Pasteur Francis ANZABATI et Mr Dieudonné ABANAKYELO
Edité par Marlene Beattie et Angela Williams

©SIL-Eastern Congo Group, 2008
PO Box 44456, 00100 Nairobi, KENYA

Illustrations utilisées avec permission de:
International Illustrations: The Art of Reading 2.0
www.sxc.hu

des artistes locaux: André Mandoboy Anzetaka et Géorge Matsabu
Photos utilisées avec permission des photographes et les personnes photographiées.

Remerciements à tous ce qui se sont permis d'être photographié librement et gratuitement.

©Projet de Traduction de la Bible et d'Alphabétisation en Kibudu
RDC, 2008

Première édition, 1000 copies
Imprimé à Kampala/Uganda

Distribution par le Projet de Traduction de la Bible
et d'Alphabétisation en langue Budu/Ibambi/Wamba/ RDC

Tous droits de reproduction ou de copiage des illustrations réservés pour la SIL et le projet de traduction et d'alphabétisation en Kibudu.

L'histoire de la langue, du peuple et de la région Budu
Koya et Nita

Le kibudu est la langue parlée par le peuple Budu, qui habite en République Démocratique du Congo, au sud-est de la Province Orientale, plus précisément dans le territoire de Wamba. Les Budus sont environ trois mille selon les dernières estimations, effectuées en

Il existe divers dialectes budu qui sont parlés par les différentes communautés. Citons les suivantes :

1. Les Koya parlent kiKoya
2. Les Bika/ Agbukabudo parlent kiKoya
3. Les BaHaa parlent ibaa
4. Les BaKanio parlent kiKanio
5. Les BaKoda parlent kiKoda
6. Les Ba Sombi parlent kiSombi
7. Les Banita parlent kiNita.

Pour éviter de trop nombreuses traductions de la Bible, parmi les dialectes mentionnés, les WaBudu ont convenu de ne traduire les Écritures qu'en koya et nita.

lìkòndà, iyé yó abhuguu, nò kù mombi wò ascsì ìngbaa akò upii...

Ba:tigabhanaka ìngbaa ta nò nagombonokio líkyemù, iyé tia yó bagyegye, ba:ndonga tità mbise aka.

Nganangana o bombi ati o baBudhù, ba:bio jene kù nò mìkyanakia yetà gbaì-gbaì ndà muji, idhu, bele, liyangà, matì, lisuba nò bambua...

Niyokonoko ngiyo mubudhù, ya migbo yøngò dhi dhi dhi: jokonoko, tuboko migbo yó likáá, niwakanaka, abhuguu, sìkana, meyo likochò, ndøyakia ubhua.

Mubudhù wanò imbu ka nò Ùdada nguwango, suswanaka, nò budo ngubango.

Udhuba ngewo mubudhù, abugbi bøngò, tsugo banì.

Yaka akue o dikisionele

Yanimbiania ido bo miyendu yo bayaka, yakwanana apania mombi ido, dho ikyemu ngiye cino no mesu, angobusaamu bata.

Botendakia itabu yo mano ngiyeke, akpatanakia no itungwio ngiyeneni. Mano kamatendanakie amati o ligbuta longo, akakanganakia no mabhabha kongo ku no lisi longo. Inani amati ongo wagbuka ingbaa yo tea mengana ta iti, iye yakopananiso mukyananakia wo ikumbu yo Congo.

Ba:tendakia mano ko miyendu no ibudhu, bonapia isi yongo no ifalasi ku no madhuu wongo. Ape*ı* o mano ko ifalasi, yano ibhii mengana, iye yapananiso ga po bo ino ya menga ga po bo maja, ga po ya imani yongo: moi ongo ga po gue ongo. Yobieni bo ibhii ngiyeneni yangomu apana ido bo ino ya imani, banapia ape*ı* ongo tia ibhii «f» ga po bo moi ongo, no ibhii «m» ga po bo gue ongo.

Amibo wo itabu, ya no mugenge wo mano ko Budu/Nita no uko Ifalasi. Wobbieni ahata ino sipakaaa, mugenge ngwonani wapanu ugbaa wo itabu nguwa wabhigbuka-o ino yongo. Mano mabomu nguka ko Ibudhuu kangomu amati o dhikisionele ngia. Gutu bani, mombi nga ino tan*ı* iya akopopoko, iniania no dhadha ta inianiani akue o mano nguka abio ahata.

Inani amati o dikisionele, yano bana bo madhuba, no mingbagu, ku no migenge yo Mabhii ko Asobii nguka kakpatanakia no lingbaa lo batea dhi dhi dhi.

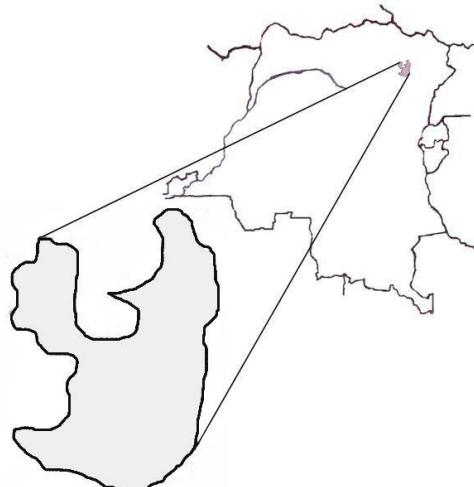
no inita, ya no ihabhaba nga yemo, uba bayaka igbendia. Ihabhaba ngiyenini, ya amati o ikumbu yo Malika-Mabudhu-Mabheru.

Ambise ngia bawolio-o ubhua wo yaka ngiyeneni ibomu, be:maiso akonacho Mabhii ko Asobii no inita, tia ku no ikoya. Be:maiso bani, dho ingbaa akotendakia mabhii, buja bo bombi bopopokeni, bapemiso yaka ta pemiso-o.

Itindindi yo baBudhu bo kpe, yangomu imbiyanie. Yakamengana, bakyosugo ga baBudhu ba:ngwa mesu aki ipá yachochwaka-ee. Yanimbiania bo, ba:ngwa anambamba o lipuu leta likpokpo ngile lo Tanganyika, Vikitolia, Alubhe, no ngupa o Luwenjoli. Iye ba:bukpungbu aki ipá yachochwaka-ee, bo:tosa tia ano Watsa. Bo:bukpungbu bata anani, bo:chana ingbaa tia ano Ngumbali, ga ibo ano Lungu ga bhuu. Aningwa inani, tia babheu/bangbetu be:ka nabo kponyonoko, no bo:bututuo tutuoni, akoboya ta ano WAMBA, ako ikumbu ngia ba-o bubunu.

Ba:tiwoloko likumbu akokpatania ta no lifananja lebo. Bombi no bombi, ba:tinapiyana gama nga webo. Ngama ongo a:tikia mutatamusie wo ikumbu, muhuwe no nimbimbyanaka. Ya:tikuya ku no baku bo ikumbu nguba bo:tinjo mapanu, no bo:woloko likumbu amutima wo ikumbu.

MuBudhu wa:notania iwo mombi o tea ngiye yo



Ibudhu ya miyakia wɔ baBudhu. Ebɔ babudhu, ba amati o ikumbu yeta ija ngiyε yɔ Kongo. Mboi ngiyεbo babomu, ya tinetine ndu bombi balofu limia diyetu (300.000). Gulu ata muja ngia wɔ baBudhu ino bɔ Wamba, amati wɔ ihoi yɔ Kisangani (Province Orientale).

BaBudhu babomu bayaka Ibudhu, isi yongɔ bɔ, bakɔnɔ ati ebo ta ido. Yakamengana, akɔkpatanakia nɔ ɔngbaa ngiyε Ibudhu yakɔniɔ-ɔɔ, yanɔ bana bɔ mabhabha dhi dhi dhi amati o likumbu ngilebo. Pei ngia ba:pɛnɔga-ɔɔ tɛa ngiyε yɔ nicho Mabhii kɔ Asɔbii nɔ Ibudhu, babhɛbhɛma ngɛba bembia yaka yɔ miyakia, ba:kpengbiso mabhabha kɔ baBudhu mabomu, kudho, bɔ:ndɔnga bɔ սka kɔta makpokɔ ka kaat. Ya Ikoya, Inita, nɔ Yahaa. Ikoya yayakania nɔ bakoya, nɔ bika, dhɔ tia bamba ngɛba bɔ mudhuu, iho kɛ nɔ bakanio bɔ mudhuu. Inita yayakania iyo nɔ banita, basombi, bakɔdha, nɔ dhɔ tia bakanio bɔ ikɛ. Yahaa yayakania nɔ bahaa, nɔ bamba bɔ ikɛ. Ati o ikoya

A propos du dictionnaire

C'est bien connu que l'utilisation des images aide beaucoup l'apprentissage et la mémoire. Ce dictionnaire est fondé sur ce principe. Les mots sont organisés dans des domaines sémantiques. Vous allez trouver tout un éventail des domaines qui couvrent la vie congolaise.

Les deux langues sont toujours représentées dans le même ordre: Kibudu/Nita-Français. En français, les noms sont représentés avec l'article défini qui indique le genre et le nombre. Si le genre n'est pas clair avec la présence de l'article, il est consigné par la lettre « m. » pour le masculin ou la lettre « f. » pour le féminin.

A la fin du livre, il y a un index en Budu/Nita et en Français. Si vous cherchez un certain mot, l'index va vous indiquer sur quelle page vous pouvez le trouver. Le présent dictionnaire ne contient pas tous les mots de la langue Budu/Nita. Toutefois, avec sa richesse, il illuminera le lecteur pour des potentielles recherches.

Le dictionnaire est enrichi avec des historiettes, des proverbes, et des versets bibliques qui sont liés au domaine où ils se trouvent.

TABLE DE MATIÈRES

